

## เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (225) 成语故事 (二二五)

วันที่ 19 มิถุนายน 2564 - 10:30 น.



### เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (225) 成语故事 (二二五)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในครั้งนี้คือ 欲盖弥彰 / 欲蓋彌彰 yù gài mí zhāng (ยี่ ไ้ หมี ฉาง) โดย คำว่า 欲 yù (ยี่) แปลว่า คิด หวัง อยากจะ ต้องการ 盖/蓋 gài (ไ้) แปลว่า ปิด ปกปิด 弥/彌 mí (หมี) แปลว่า ยิ่ง ยิ่งขึ้น 彰 zhāng (ฉาง) แปลว่า กระจางชัดเจน เมื่อรวมกันแล้วหมายถึง ต้องการที่จะปกปิดแต่มันกลับยิ่งเด่นชัด ซึ่งมีกล่าวถึงคนที่ทำความชั่วไว้ แล้วหวังที่จะปกปิดไว้ไม่ให้ใครรับรู้ แต่ผลกลับตรงข้าม ยิ่งปกปิดคนก็ยิ่งรู้มากขึ้น ตรงกับสำนวนสุภาษิตไทยว่า ช่างตายทั้งตัวใบบัวมาปิด

บางสิ่งบางอย่างในโลกมนุษย์เราที่มีความสลับซับซ้อนยิ่งนัก เราต้องการให้ผู้คนจดจำเราบางสิ่งบางอย่าง แต่ผลกลับไม่มีใครจดจำได้ แต่เราต้องการที่จะปกปิดบางสิ่งบางอย่างเป็นความลับไม่ให้ใครรู้ แต่กลับรู้กันไปทั่ว เราอยากให้เราจดบันทึกบางเรื่อง แต่เขากลับไม่จด เราไม่อยากให้เราจดบางเรื่อง เขากลับละเลงจนพันปีก็ไม่จางหาย

ประเทศจีนในยุคก่อนราชวงศ์จีน 秦朝 Qín cháo จีนเฉา บ้านเมืองแตกเป็นก๊กเป็นเหล่ามากมาย ต่างฝ่ายก็ตั้งตนเป็นใหญ่และตั้งหน้าตั้งตาที่จะยึดรวมดินแดนของก๊กอื่น ก่อให้เกิดศึกสงครามไม่หยุดหย่อน รัฐเกิดใหม่ และดับสูญมีมากมายตลอดเวลากว่าหลายร้อยปี เรียกยุคนี้ว่ายุคชุนชิว 春秋 Chūnqiū ก๊กรัฐเหล่านี้ประกอบไปด้วยกลุ่มตระกูลใหญ่ภายในรัฐช่วยกันฉุ่รัฐของตน บางช่วงเวลาผู้คนและชนชั้น

ผู้นำในรัฐมีความสามัคคีกัน รัฐก็จะเข้มแข็งเป็นที่เกรงขามของกักรัฐอื่น บางช่วงเวลาทีผลประโยชน์มันไม่ลงตัวกัน ก็เกิดความขัดแย้งขึ้นในเหล่าผู้นำ ก็ทำให้รัฐอ่อนแอ และถูกรัฐอื่นฉวยโอกาสโค่นล้มได้



(ที่มาภาพ: <https://image.baidu.com/search>)

รัฐฉีเป็นรัฐใหญ่ตะวันออกที่เข้มแข็งมากรัฐหนึ่ง แต่บางครั้งก็อ่อนแอเพราะความขัดแย้งภายใน มีอยู่ครั้งหนึ่งภายใต้การปกครองของกษัตริย์ฉีจว่างกง 齐庄公/齊莊公 Qí Zhuānggōng ซึ่งนับเป็นกษัตริย์แห่งแคว้นฉีรุ่นที่ 25 พระองค์ได้ตำแหน่งมาจากการช่วยเหลือสนับสนุนของเหล่าขุนนาง (รัฐประหาร) ดังนั้น อำนาจทั้งหลายจึงตกไปอยู่ในมือของขุนนาง โดยเฉพาะฉัครเสนานบดีชุยจู่ 崔杼 Cuī Zhù ชุยจู่ควบคุมการบริหารราชการด้วยการกุมกำลังพลไว้ แม้ฉีจว่างกงจะเป็นกษัตริย์ แต่อำนาจบริหารที่แท้จริงกลับเป็นของชุยจู่

เมื่อนานวันเข้าพวกเขาก็เริ่มขัดแย้งกันเอง ความขัดแย้งมาถึงจุดแตกหักเมื่อกษัตริย์ฉีจว่างกงผู้มักมากในกาม ได้แอบเป็นชู้กับหนึ่งในอนักรรยาอันเป็นที่รักยิ่งของชุยจู่ ด้วยแรงหึงหวง ชุยจู่จึงสังหารกษัตริย์ของตนเสีย โดยแต่งเรื่องว่าฉีจว่างกงประชวรหนัก และสวรรคตอย่างกระทันหัน ชุยจู่แต่งตั้งยุวกษัตริย์องค์ใหม่ปกครองรัฐฉีเป็นหุ่นเชิดของตน แต่พฤติกรรมของเขา ได้ถูกข้าราชการฝ่ายบันทึกจดหมายเหตุของรัฐรู้เข้า หัวหน้าหน่วยงานจดหมายเหตุได้บันทึกเหตุการณ์บ้านเมืองตอนนี้ว่า ชุยจู่ทรยศต่อชาติสังหารเจ้านาย เป็นคนไม่ซื่อ

เมื่อชุยจู่รู้เข้า ก็เจรจาต่อรองให้ลบข้อความเหล่านั้นเสีย เพื่อปกปิดความชั่วของตนไม่ให้มีในบันทึกประวัติศาสตร์ แต่ว่าหัวหน้าหน่วยงานจดหมายเหตุไม่ยอมทำตาม เขาจึงถูกชุยจู่สังหาร และริบแต่งตั้งคนใหม่ทำหน้าที่แทนทันที คนที่สองเมื่อมาทำงานแล้ว ก็พบสาเหตุของการสังหารหน้าคนก่อน เพราะได้บันทึกเรื่องชั่วช้าของชุยจู่ตัวเอง ดังนั้น เขาจึงบันทึกเรื่องต่อไปอีกวรรคหนึ่งในจดหมายเหตุ ชุยจู่ก็ไม่พอใจมาก จึงสังหารคนที่สองไปอีก แล้วแต่งตั้งคนที่สาม และคนนี้ก็ถูกสังหารอีกเช่นกัน

พอมาถึงคนที่สี่ เหล่าข้าราชการทั้งราชสำนักทนต์ไม่ไหวต่อพฤติกรรมของขุยจู่ จึงร่วมกันโค่นอำนาจขุยจู่ สดท้ายอำนาจในวังของขุยจู่ก็ล่มสลายลง เพราะความชั่วที่เขาต้องการปกปิด แต่ยิ่งปิด ความชั่วของเขา กลับยิ่งปรากฏเด่นชัดขึ้น เหมือนกับช่างตาสองตาที่ตัวเองเอาใบไม้มาปิดก็ยังไม่มืด

### ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：想掩盖坏事的真相，反而更暴露出来。

成語比喻：想掩蓋壞事的真相，反而更暴露出來。

Chéngyǔ bǐyù: Xiǎng yǎngài huài shì de zhēnxiàng, fǎn'ér gèng bàolù chūlái.

เจียงหยู เปียวี : เสียง เหียนไก ไสว ฉือ เตอะ เจินเซียง, ฟานเออร์ เก็ง เป่าลู ชูไหล

สุภาษิตเปรียบว่า คิดอยากจะปิดบังความจริง แต่มันกลับยิ่งโผล่ออกมาอย่างเด่นชัด

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他贪污了这么多年，还想只手遮天，看来只会欲盖弥彰。

他貪汙了這麼多年，還想只手遮天，看來只會欲蓋彌彰。

Tā tānwū le zhème duō nián, hái xiǎng zhī shǒu zhē tiān, kàn lái zhǐ huì yùgàimízhāng.

ทา ทานวู เลอะ เจ้อเมอะ ตัว เหียนยง, ไห เสียง ฉือ โจ้ว เจอ เทียน, คั่น ไหล ฉือ หุ้ย ยวี ไก่หมีจาง

เขาทุจริตมาตั้งหลายปีแล้ว ยังคิดจะปิดบังอีก เห็นทีมีแต่จะยิ่งทำให้เรื่องราวเด่นชัดขึ้นมาอีก

เกาะติดทุกสถานการณ์จาก  
Line @Matichon ได้ที่นี่

